

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nierzadko bowiem, o czym wie twoje serce, ty też przeklinałeś innych.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nierzadko bowiem — o czym sam wiesz dobrze — i ty lekceważyłeś innych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wie bowiem twoje serce, że i ty wielokroć złorzeczyłeś innym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć wie serce twoje, żeś i ty częstokroć drugim złorzeczył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i do wszystkich powieści, które się mówią, nie przykładaj serca twego: abyś snadź nie usłyszał sługi twego złorzeczającego tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo często przecież, jak sam wiesz, ty także innym złorzeczyłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wie bowiem twoje serce, że i ty często złorzeczyłeś innym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zresztą sam wiesz dobrze, że i ty często złorzeczyłeś innym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo twoje serce poświadcza, że wiele razy i ty sam mówiłeś źle o swoich bliźnich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce twoje wie, żeś i ty po wielokroć złorzeczył innym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо він багато разів вчинить тобі зло і численними наворотами зробить зло твому серцю, щоб і ти інших проклинав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż niejednokrotnie się zdarzało co wiadomo twojemu sercu że i ty złorzeczyłeś innym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo twoje serce dobrze wie, ileż to razy i ty drugim złorzeczyłeś.

¹⁾ <x>250 7:22</x> wg G: gdyż często wyrządzi ci zło i na wiele sposobów zrani twoje serce – tak jak ty przeklinałeś innych, ὅτι πλειστάκις πονηρεῖσεται σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου ὅπως καὶ γε σὺ κατηράσω ἐτέρους.